

ARAPY JERÉRE

JAVIER VILLAFANE

OMOHA'ANGA ESTRELLITA CARACOL

OMBOHASA GUARANÍME ADÁN FERNÁNDEZ HA SIXTA SOSA



MOMBE'UPY ÑEMONÉ'ÉRÁ

P 812

 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina



KO ARANDUKA HA'E:

..... MBA'E

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

© Herederos de Javier Villafañe © Ediciones Colihue SRL
Ilustraciones de Estrellita Caracol
Traducción de Adán Fernández y Sixta Sosa

Villafañe, Javier
Arapy Jerére / Javier Villafañe; ilustrado por Estrellita Caracol. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Adán Fernández; Sixta Sosa.
ISBN 978-950-00-1696-4
1. Literatura Argentina. I. Estrellita Caracol, ilus. II. Fernández, Adán, trad. III. Sosa, Sixta, trad. IV. Título. CDD A860.9282

ARAPY JERÉRE

JAVIER VILLAFAÑE

OMOHA’ANGA ESTRELLITA CARACOL

OMBOHASA GUARANÍME ADÁN FERNÁNDEZ HA SIXTA SOSA



PETEĨ JEY KARIA'Y HÉRAVA SANTIAGO
OSĚ HÓGAGUI JEREIPÝPE OJERE
HAĞUA ARAPY JERÉRE.

OHO IJEREIPY'ÁRI GUATAHÁRE HA TAPÉRE
OJOTOPA PETEĨ JAGUA HA PETEĨ MBARAKAJÁRE
HA OPORANDU:

—MOŌ REHO, SANTIAGO?

HA SANTIAGO OMBOHOVÁI:

—AHÁTA AJERE ARAPY JERÉRE.

—IKATU PIKO JAHA MOKŌIVÉVA?

—HEĚ, PEJU.



HA JAGUA HA MBARAKAJA OÑEMOĨ
JEREIPY KUPÉPE.

SANTIAGO OHÓNTE HINA JEREIPY
ÁRI HA OJOTOPA PETEĨ RYGUASUME,
PETEĨ TAPITI HA PETEĨ JATYTA HA
OPORANDU CHUPE:



—MOŮ REHO, SANTIAGO?
HA SANTIAGO OMBOHOVÁI:
—AJERE ARAPY JERÉRE HÍNA.
—IKATU PIKO JAHA MBOHAPYVÉVA?
—HEĚ, PEJU.





HA RYGUASUME, TAPITI HA JATYTA
OÑEMOĨ JAGUA HA MBARAKAJA OHÓVA
JEREIPY KUPÉPENDI.

SANTIAGO HATĀITEREI OHÓ IJEREIPÝPE.
TAPÉRE OJOTOPA PETEĨ TAHÝI, PETEĨ VAKA,
PETEĨ KYJU HA PETEĨ PYKASU HA OPORANDU
CHUPE:

—MOÕ REHO, SANTIAGO?

HA SANTIAGO OMBOHOVÁI:

—AJERE ARAPY JERÉRE HÍNA.

—IKATU PIKO JAHA IRUNDYVÉVA?

—HEË, PEJU.



HA TAHÝI, VAKA, KYJU HA PYKASU OÑEMOÏ
RYGUASUME KUPÉPE, TAPITI HA JATYTA OHÓVA
JAGUA HA MBARAKAJA KUPÉPENDI.





SANTIAGO HATĀITEREI OHÓ IJEREIPÝPE. PETEĨ
TAPE KARAPĀME OJOTOPA PETEĨ MYMBA'AKĀNDU,
PETEĨ KARUMBE, PETEĨ KAVAJU, PETEĨ
MBOREROTOCU HA PETEĨ YPERANA HA OPORANDU
CHUPE:

- MOÕ REHO, SANTIAGO?
- HA SANTIAGO OMBOHOVÁI:
- AJERE ARAPY JERÉRE HÍNA.
- İKATU PIKO JAHA POVÉVA?
- HEË, PEJU.



HA PE MYMBA'AKĀNDU, KARUMBE, PETEĨ
KAVAJU, MBOREROTOCU YPERANA OÑEMOĨ
TAHÝI KUPÉPE, VAKA, KYJU, PYKASU, TAPITI HA
JATYTA OHÓVA JAGUA HA MBARAKA KUPÉPENDI.





SANTIAGO OHÓJEY IJEREIPÝ ÁRI HA
UPEICHAHÁGUI OPYTAITE. OPYTA OHECHA HAĞUA
PETEĨ Y NO'Ō OJAPO'AKUE AMA HA HE'I:
—HA'E PETEĨ YSYRY OHEKÁVA YGA.

HA JAGUA, MBARAKAJA, RYGUASUME,
TAPITI, JATYTA, TAHÝI, VAKA, KYJU, PYKASU,
MYMBA'AKĀNDU, KARUMBE, KAVAJU,
MBOREROTOCU HA YPERANA OPYHATA HIKUÁI
HA OMAÑA YSYRY OJAPOVA'EKUE AMA.



SANTIAGO OMOĚ IJEREIPY OHOHAĜUAICHA
HA OJOTOPA PETEĚ AJUVUKU, PETEĚ ARARA, PETEĚ
OVECHARA'Y, PETEĚ LEŖ, PETEĚ KA'I HA PETEĚ
TUJUJU HA OPORANDU CHUPE:

—MOŖ REHO SANTIAGO?

HA SANTIAGO OMBOHOVÁI:

—AJERE AIKÓVO ARAPY JERÉRE?

—IKATU PIKO JAHA POTEĚ.

—HĚE, PEJU.



HA PETEĨ
AJUVUKU, ARARA,
OVECHARA'Y, LEÕ,
KA'I HA TUJUU OÑEMO'Ĩ
MYMBA'AKĀNDU KUPÉPE,
KARUMBE, KAVAJU,
MBOREROTOCU, YPERANA,
TAHÝI, VAKA, KYJU, PYKASU,
RYGUASUME, TAPITI HA
JATYTA OHÓVA JAGUA HA
MBARAKAJA KUPÉPE.

SANTIAGO OHO JEY IJEREIPY ÁRI HA OPYTAÍTE SAPY'A
OHECHA HAĞUA PETEĨ ITAJERE. MAYMÁVA OMAÑA
ITAJERÉRE.

OPYTAITE —HE'I KAVAJU— NOMONGU'ÉI IPEPO.

—NOMONGU'ÉI IPEPO NDAIPORUPI YVYTU —HE'I
RUGUASUME.

—REIETE —OÑEMBYASY TAHÝI— AÑEMOĨ RAMO
JEPE CHE PYSÃ APÝRARE NDAIKATUMO'ÃI ARAKA'EVE
AHECHA PETEĨ ITAJERE. OĨ YVATETEREI.

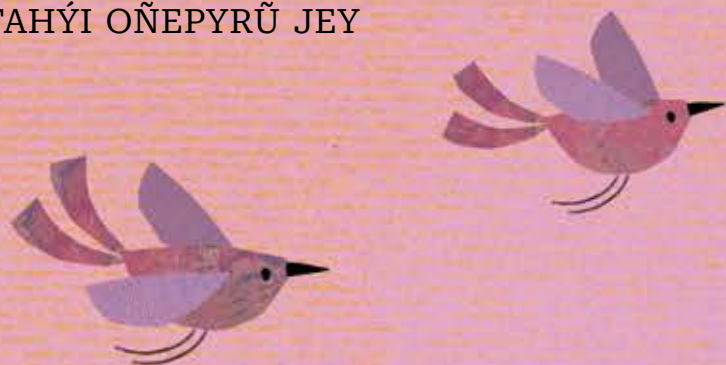
HA AJUVUKU HE'I TAHÝIPE:

—REHECHÁTA EJUPÍRAMO CHE AKÃ ÁRI.

AJUVUKU OÑAKÃITY HA OMBOJA IÑAKÃ JEREIPY
YKÉRE: TAHÝI OÑEMOTENONDE HA OJUPY AJUVUKU
RENONERUPI. UPÉMARÕ AJUVUKU OMOPU'Ã IJAJÚRA
HA YVATETEGUIVE OÑE'ËREITY TAHÝIPE:

—IPORÃITE ITAJERE! MARÕ NDAHECHÁIVA PETEĨ
ITAJERE.

AJUVUKU OMOCHA'Ĩ IJAJÚRA, OMBOGUEJY IÑAKÃ
YVYETÉRE HA TAHÝI OÑEPYRŨ JEY
OPYRŨ YVÝRE.



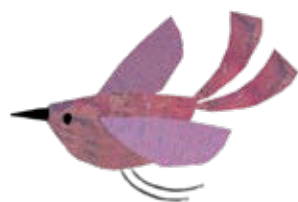
HA TAHÍI OÑEMOÍVO TYSÍPE, VAKA
KUPÉPE, SANTIAGO OHÓITI IJEREIPY ÁRI,
HA OĠUAHĚVO HÓGA ROKĚME OMBOPYTAITE
IJEREIPY HA HE'I:

—ROJERE ARAPY JERÉRE.

HA UPÉPE OÑOMOMAITAI PAHA HIKUÁI.
OÍ OHÓVO OGUATAHÁPE; AMBUE, OVEVE.

SANTIAGO OIKE HÓGAPE. OJERE HÓGA
YPÝRENTE.





JAVIER VILLAFAÑE

Ciudad de Buenos Aires, 1909-1996.

Oñemomba'eguasúva hetehu'úva kakuaite América latina-pe, ha'eva'ekue ñe'ẽpapára, omombe'úva, moha'ãngáva ha ñe'ẽpapára. 1933- pe ojapo ava omomba'eguas Maese Trotamundos-pe ha yvyrajerére La Andariega oikundaha hague heta tapére. 1967- pe ohejava'erã hetã ojejopy rupi ava aty'i omotenondeva'ekue tetã. Oñembou Venezuela ha España-pe. Ouje'ymarõ Argentina-pe, 1984-pe, Oñemoğuahe hepyme'ẽ ha terakuã guasúme Arandukakuéra *Teatro de títeres*, *El gallo pinto*, *Los sueños del sapo*, heta apytépe, ojekuaapyréma.

ADÁN FERNÁNDEZ

Asunción-Paraguay, 1989. Ha'e Guaraní ha Avano'õkuaáme mbo'ehára ha avei Psicopedagogo. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe de Formosa atýpe.



ESTRELLITA CARACOL

Villa Ballester (Buenos Aires), 1978. Moha'ãngahára ha ta'angahai haipyrehára oñembohekóva Universidad Buenos Aires-pe. Oñemohendağua mba'apoha collage kakuaa ha mitãmeğua. Meme kuatia ha jetapápe omoha'anga pe ojekuaapyre aty opurahéiva Canticuénticos, avei arandukakuéra *Como una mamá* (versos de Jaquelina Romero), *Hermanos* (texto de Sabela Losada) y *La hormiga Petronila* (cuento de Liliana Cinetto) ha avei puraheikuéra *Cuando sea grande*, Mau Di Bert mba'e, destacado por ALIJA, heta tembiapo apytépe.

SIXTA SOSA

Alberdi-Paraguay, 1978. Ha'e Guaranimegua mbo'ehára. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe atýpe ha kuatiakuérapegua kuñakuéra Secretaría-pe Formosa-pe.





Mombe'upy ñemoñe'ẽrã

Remoñe'ẽ haġua ne mbo'ehárandi.
Remoñe'ẽ haġua neaño ha ambuéndi.
Ñemañarã, hendurã ha
ñemosarambirã.

Ko aranduka'aty oĩ pairundy
mombe'urã haiharakuéra mba'e ñane
retãmegua oñemoha'angáva ava
ikatupyryvévare. Poteĩ oñembohasa
po ava ñe'ême.

QR rupive retopáta aranduka'aty
hesakã porãva - oĩva Argentínape
ñe'ẽ ha'angápe ha jehaipyrepete -
Ipurorãva Orquesta Federal Infantil
ha Juvenil pe Programa Nacional
Orquesta ha Coro-re.

Ko'ã arandukakuéra oġuahẽ opavave
mitãnguérape oĩva mbo'ehaópe tetã
tuichakue.

Nderekoite emoñe'ẽvo.

Arapy jerére

Santiago ojapose peteĩ jere arapyré.
Oho hatãvai ijereipy ári. Ndohói
ha'ẽño. Sapukáipe: “hẽ pejúkatu”
ombohetave peteĩ jagua, peteĩ
mbarakaja, peteĩ ryguasume, peteĩ
tapiti, peteĩ jatytá, peteĩ tahýi ha heta
hetaiterei mymbakuéra avei.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

